Leabharlann Náisiúnta na hÉireann
National Library of Ireland

Collection List No. 68

The Joyce Papers 2002

(MS 36,639)

(Accession No. 6163)

Early material; drafts etc. of parts of *Ulysses*; proofs etc. for *Finnegans Wake*

Compiled by Peter Kenny, Assistant Keeper

“That’s twice I forgot to take slips from the library counter” [U (1934): p.49; (1992): p.60]
# CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>INTRODUCTION</th>
<th>4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Provenance</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Funding</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Other Major Holdings of Joyce Manuscripts</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Contents of Joyce Manuscripts Acquired in 2002</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Access to the Manuscripts</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Copyright and Reproduction</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgments</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Citations</td>
<td>6</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## I. Early Material and Literary Extracts | 7

### I.i. Transcriptions from and related annotations to “The Inferno” of Dante’s Divina Commedia; also, notes on Italian words and phrases | 7
- I.i.1. Dante |
- I.i.2. Notes on Italian words and phrases |

### I.ii. Notebook with Accounts, Quotations, Book Lists, etc. 1903-1904 | 9

### I.iii. Literary Extracts | 12 |

## II. Ulysses | 14

### II.i. Preparatory and ancillary materials | 14
- II.i.1. Notebook |
- II.i.2. Notebook |
- II.i.3. Notebook |
- II.i.4. Notebook |
- II.i.5. Schema for *Ulysses* |

### II.ii. Drafts of episodes of *Ulysses* | 24
- II.ii.1. “Proteus” and “Sirens”: Partial drafts |
- II.ii.2. “Scylla and Charybdis”: draft |
- II.ii.3. “Sirens”: partial draft |
- II.ii.4. “Cyclops”: Partial draft |
- II.ii.5. “Oxen of the Sun”: partial drafts |
- II.ii.6. “Circe”: partial draft |
- II.ii.7. “Ithaca”: partial draft |
- II.ii.8. “Penelope”: partial draft |

## III. Finnegans Wake | 55

### III.i. Proofs for Books III of “Work in Progress” published in transition | 55
- III.i.1. Book III |

### III.ii. Chapter I, Episode 6 (part of) of “Work in Progress” for transition | 64 |
| III.iii. Chapter III, Episode 1 (part of) for inclusion in transition printing of Work in Progress | 64 |
| III.iv. Galley sheets and proofs of Finnegans Wake | 64 |
| III.iv.1. Book 1, Episode 1 | 64 |
| III.iv.2. Book 1, Episode 4: Placards | 65 |
| III.iv.3. Book 1, Episode 5 | 65 |
| III.iv.4. Book 1, Episode 6 | 66 |
| III.v. Pages from Finnegans Wake notebook | 67 |
| IV. Containers | 68 |
INTRODUCTION

On the 30th May 2002 the National Library of Ireland announced that it had acquired a large collection of previously unknown James Joyce manuscripts, notebooks and workbooks. Given that James Joyce is second only to Shakespeare in terms of the number of published studies of his work, any new discovery relating to Joyce and his work is an important world literary event. The scale of the collection, which has now been fully listed, is such that it will enable Joycean scholars either to reassess or fundamentally to revise their work. The *Ulysses* material in particular will inspire new avenues of investigation and research, reinvigorate debates on the composition of the text, and add crucial evidence for arguments on the definitive text.

Provenance

The materials acquired by the Library were the property of Mr and Mrs Alexis Léon, and were acquired through the agency of Sotheby’s, London. Mr Léon’s parents, the late Paul and Lucie Léon, were close friends of Joyce from 1928 onwards.

Mr and Mrs Alexis Léon decided that the National Library of Ireland should be given first refusal on the new collection because they hoped it thus would come to the Library to which Mr Léon’s father had donated the extensive collection of James Joyce – Paul Léon letters in 1941.

Funding

The acquisition, which cost £8 million sterling (€12.6 million at May 2002 exchange rates), is to be funded, over a three year period, from the Heritage Fund, established in 2001 by the then Minister for Arts, Heritage, Gaeltacht and the Islands, Síle de Valera TD, and with support from the AIB Group under the tax credit scheme (Taxes Consolidation Act, 1997, S.1003).

Other Major Holdings of Joyce Manuscripts

Since the 1940s, major university libraries in the United States, including Cornell, Yale, Harvard, Princeton, Buffalo, Texas, Tulsa and Southern Illinois, as well as the British Library, have acquired significant collections of Joyce material. The National Library of Ireland’s Joyce manuscripts have mostly been either acquired or opened more recently. They include the manuscript of the ‘Circe’ episode of *Ulysses*, which the Library acquired at auction in December 2000, and the James Joyce – Paul Léon Papers, mentioned above, which were opened to the public in 1992 (see *The James Joyce – Paul Léon Papers in the National Library of Ireland: a catalogue*. Dublin, 1992). The Library also holds the first copy of the first edition of *Ulysses*, presented in 1952 by Harriet Shaw Weaver to whom Joyce himself had presented it in 1922, and a manuscript fair copy of *A Portrait of the Artist as a Young Man*, also a gift from Harriet Weaver. The 2002
acquisition, in addition to its other holdings, means that the National Library of Ireland can now claim to be the world’s foremost repository of Joyce manuscripts.

Contents of the The Joyce Papers Acquired in 2002

The new materials fall into three broad categories: early material; notes and drafts for *Ulysses*; and proofs and additions to proofs for *Finnegans Wake*. In all, there are over 500 manuscript pages and some 200 pages of proofs, together with some typescripts.

The early material consists of a series of notes and translations made by Joyce of Dante’s “Inferno”. It is probable that these were compiled while Joyce was a student. There is an early notebook from the years 1903 and 1904 which provides some fascinating glimpses into the young Joyce during his stay in Paris before his mother’s death. The *Finnegans Wake* proofs fill in some gaps in the record documenting the process of getting that work into print.

It is the materials for *Ulysses*, however, comprising notes, notebooks and early drafts, which make this collection extraordinary. According to Professor Michael Groden, General Editor of *The James Joyce Archive*, and a leading authority on Joyce’s manuscripts, the newly acquired *Ulysses* manuscripts will immediately be seen as “the most important collection of early drafts for *Ulysses* in the world and will instantly catapult the National Library, and Ireland, into a major center for the study of James Joyce.” In support of that view Professor Groden points out that two of the notebooks include the earliest surviving sets of notes, and that there are drafts of no fewer than nine separate episodes of *Ulysses*; six of these represent hitherto completely undocumented stages of development, five of them are earlier than anything available up to now for the episodes concerned; and one of them is earlier than any draft of *Ulysses* that was previously known to survive.

The handwriting in these manuscripts matches Joyce’s known handwriting from the different periods of his life. His method of writing his notes and his drafts, and his use of coloured crayon lines and Xs to signal his use of material in later drafts, are perfectly consistent with other surviving documents. The manuscripts themselves have been rarely touched over the years, and for the most part they are in very good to excellent physical condition.

Joyce first referred to “my new novel *Ulysses*” in mid-1915. In October 1916 he said that he had almost completed the first part as well as parts of the middle and later sections. However, the record of his work during these early years is very sketchy – almost no documents were known to exist until now. This adds immeasurably to the significance of the new collection.

Access to the Manuscripts

For preservation and security reasons, access will not normally be permitted to the original manuscripts. Instead, readers will be allowed to consult a copy of the manuscripts exhibited on a computer screen in the Manuscripts Reading Room of the
National Library of Ireland. A folder of selected photographic facsimiles of covers of the various notebooks and pages is also available which will enable readers to judge the size and appearance of the originals. All persons consulting the manuscripts will be required to sign a Declaration and Acknowledgement relating to the copyright of the James Joyce Estate in the Papers and the obligations deriving therefrom.

Should a researcher find that he or she has a particular reason to consult the original manuscripts, written application should be made to the Keeper of Manuscripts, national Library of Ireland, Kildare Street, Dublin 2. The application should include reasons as to why access to the originals is required.

Copyright and Reproduction

Copyright in all works by James Joyce, including manuscripts, notebooks, letters and printed works, is the property of the Estate of James Joyce. The National Library of Ireland is obliged to adhere strictly to the provisions of the Copyright and Related Rights Act (2000) as they apply to the works. The prior permission of the James Joyce Estate is required for the reproduction or transmission in any medium of all or part of the Joyce manuscripts. Unauthorised copying is strictly forbidden.

Acknowledgments

The Trustees and Director of the National Library of Ireland are grateful for the unstinting help of Professor Michael Groden who, as well as acting as consultant to the Library in the course of the acquisition of the Papers, has made himself available to assist with the compilation of this List. His article “The National Library of Ireland’s New Joyce Manuscripts: A Statement and Document Descriptions”, published in *James Joyce Quarterly* vol. 39, no. 1 (Fall 2001) p.29-51, should be consulted.

Citations

I. Early Material and Literary Extracts

I.i. Transcriptions from and related annotations to “The Inferno” of Dante’s *Divina Commedia*; also, notes on Italian words and phrases

*Line numbers given in the document refer to Dante’s text. Some of the lines are transcriptions without any comment or translation.*

MS 36,639/1
[28] sheets originally held together by brass 2-pronged staple; the staple has been detached. 21-21.5 x 17 cm.

I.i.1. Dante


[2]v: Lines 37, 70, 101, 105-106. [Image: 01-003]

[3]r: Headed: “Canto 2”. Lines 68, 77 (Dante’s text only; crossed out), 98, 102, 107-[108], 140. [Image: 01-004]


[7]v: 79-[80], 91, 110, 115. [Image: 01-010]

[8]r: Headed: “Canto 7° 4° Cerchio. Accidia”. Lines 21, 69, 84, 90, 104, 123, 125, 130, 1, 12, 22, 86. [Image: 01-011]

Canto 9

Canto 10

Canto XI

Canto XII

Canto XIII

Canto XIV

Canto XV

Canto XVI

Canto XVII

Canto XVIII
I.i.2. Notes on Italian words and phrases

/[27]v: One word in pencil “-Massa-“. [Image: 01-039]

/[28]v: Blank.

I.ii. Notebook with Accounts, Quotations, Book Lists, etc. 1903-1904

MS 36,639/2/A

School exercise book for mathematics. Red-brown cover with black tape binding along outer spine. With printed cover title: “L’ÉTUDIANT | [laurel wreath] | Papeterie-Imprimerie F. BÉNARD | 10, Galerie de l’Odéon, 10 | Maison principale: 16, Rue de Vaugirard”. 31 numbered pages; 10 unnumbered pages with text; blank page; small fragment remaining from removed page; 2 unnumbered pages with text; 38 blank pages [i.e 82 pages + fragment]. 21.5 x 17 cm.

At head of front cover in MS: “Priez de rendre á | James A. Joyce | Rue Corneille, | Paris”.

/Front cover (outer). [Image: 02-001]
/Front cover (inner)
/p.1: MS calendar for Tuesday 20 Jan to Sunday 31 May 1903. The dates from 20 Jan to 10 April are crossed out. Accounts from 20 Jan to 4 April 1903. Mostly recording loans from Joseph and Patrice Casey, Joseph Douce, money sent from home and small amounts of remuneration. [Image: 02-002]

/p.2: Accounts from 13 Mar. to 10 Apr. 1903.
/p.3: “I was not wearier where I lay”. Song by Ben Jonson. Quotations from Aristotle’s Psychology.
[Image: 02-003]

/p.4: Quotations from Aristotle’s Psychology continued. Schema for Aristotelian structure of tragedy. List of 4 books, one of which has library shelf number.
/p.5: Untitled text beginning: “Desire is the feeling which urges us to go to something”; signed and dated on next page by “Jas A Joyce | Feb.13. 1903 | Paris”.
[Image: 02-004]

/p.6: Text from p.5 continued. Text beginning: “… There are three conditions of art”; signed and dated by “Jas A Joyce | 6 Mar 1903 | Paris”.
/p.7: Series of songs transcribed from Ben Jonson’s Cynthia’s Revels.
[Image: 02-005]

/p.8: Accounts; at head “1st Month | from 23 January 1903 to 20 February 1903”. Signed by Joyce.
/p.9: Song transcribed from Ben Jonson’s The Poetaster.
[Image: 02-006]

[Image: 02-007]

/p.13: 2 songs from Ben Jonson’s Volpone.
[Image: 02-008]

/p.15: 2 songs from Ben Jonson’s Epicene.
[Image: 02-009]
/p.16-17: Lists of authors and book titles categorized as “Verse”, “Biography and History”, “Fiction”, “Speeches”.
[Image: 02-010]

/p.18: List of books, including 1 with library shelf number.
[Image: 02-011]

/p.20: Accounts; at head: “2nd Month | from 20 February 1903 to 20 March 1903 (exclusive of Hotel Bill)”. Signed by Joyce.
/p.21: Song from Ben Jonson’s *The Devil is an Ass*.
[Image: 02-012]

/p.23: Extracts from Percy’s *Reliques* vol.1.
[Image: 02-013]

/p.24: At head: “Rhythm seems to be”; series of 3 aphorisms, each signed and dated by Joyce.
/p.25: 2 songs from Ben Jonson’s *The Staple of News*.
[Image: 02-014]

/p.26: At head: “Answers”; series of 4 replies to some of the “Questions” on p.22 above.
/p.27: Song from Ben Jonson’s *The New Inn*.
[Image: 02-015]

/p.28: At head: “The intention”; 4 aphorisms.
/p.29: At head: “Bonum est in quod tendit appetitus”; with translation of text of St. Thomas Aquinas signed and dated “JAJ | Pola. 7. XI. 04”.
[Image: 02-016]

/p.30: At head: “[see pp – 16 and 17]”. Additional list of titles and authors categorized as “Verse”, “Drama”, “Old Literature” and “Modern Literature”.
/p.31: At head: “- Pulcra sunt quae visa placent –”; with translation of text of Aquinas signed and dated: “JAJ | Pola. 15. XI. 04”. The paragraph beginning on p.[32] is crossed through.
[Image: 02-017]

/p.[32]: Text on p. 31 continued.
[Image: 02-018]

/p.[34]: At head: “Polype[?]ism and [?]Thomopenism”.
/p.[35]: At head: “- Ad pulcritudinem tria requiruntur: integritas, consonantia et claritas –”. With English translation of the text of Aquinas.
[Image: 02-019]

Heading along inner margin: “For STEPHEN HERO”.

Text on p.37 continued.

Heading along inner margin: “For DUBLINERS”.

At head: “Byrne”.

At head: “Maria Candelora”. Popular verse.

Blank.

At head: “Books”; list of 7 books with imprints and prices.

At head: “S.W”. Programme of study for 6 medical students being taught English by Joyce. At end; “Hellenism – European appendicitis.”

Blank.

Blank.

/Back cover (outer).

I.iii. Literary Extracts

MS 36,639/2/B

[4] sheets torn from mathematics exercise book with red printed rule down inner side. 22 x 17.2 cm.

Although of a much later date, these sheets were inserted in item I.ii. above when the Papers were acquired by the National Library.

/1r-v: At head: “Paul Valery”; series of quotations. [Images: 02-026, 02-027]

/2r-v: At head: “Chateaubriand”; extract from Les Natchez. Also, start of extract from Edward Fitzgerald’s Euphranor. [Images: 02-028, 02-029]

/3r: End of extract from Fitzgerald. [Image: 02-030]
[3v]: Begins: “Make my dark heavy poem light and light”; from John Donne’s *The Progresse of the Soule* (VI). Also, extract from Edward Fitzgerald’s contribution to *Poems and Letters of Bernard Barton*, selected by Lucy Barton, with a biographical notice by Edward FitzGerald (London: 1849). [Image: 02-031]

[4r-v]: Begins: “Etablie par Dieu”; extract from Chateaubriand’s *Mémoires d’outre-tombe*. [Image: 02-032, 2-033]
II. Ulysses

II.i. Preparatory and ancillary materials

II.i.1. Notebook

MS 36,639/3

Mathematics exercise book with pink-red cover. Printed label pasted to outer front cover:
Modello c | Quaderno [emblem] Officiale | ARITMETICA | per tutte le Classi delle
Scuole primarie e maggiori | [double rule] | [two ruled lines of blanks for pupil’s name etc.]. [32] unnumbered pages. 22 x 17.2 cm.

/Front cover (outer). [Image: 03-001]

/Front cover (inner).

/p.[1]: Headed: “Simon” underlined with blue crayon. 2 lines of text mostly crossed out with red or blue crayon. At end in pencil and crossed out: “Leap year | 1904”.
[Image: 03-002]

/p.[2]: Blank.
/p.[3]: Headed: “Leopold” underlined with blue crayon. 8 lines of text mostly crossed out with red or blue crayon.
[Image: 03-003]

/p.[4]: Blank.
/p.[5]: Headed: “Books” underlined with blue crayon. 42 lines of text.
[Image: 03-004]

/p.[6]: Blank.
/p.[7]: Headed: “Recipes” underlined with blue crayon. 2 lines of text mostly crossed out with red or blue crayon.
[Image: 03-005]

/p.[8]: Headed: “???” underlined with blue crayon. 1 line of text crossed out with red crayon.
/p.[9]: Headed: “Gulls” underlined with blue crayon. 2 lines of text crossed out with red crayon.
[Image: 03-006]

/p.[10]: Blank.
/p.[11]: Headed: “Stephen” underlined with blue crayon. 7 lines of text mostly crossed out with red or blue crayon.
[Image: 03-007]

/p.[12]: Blank.
/p.[13]: Headed: “Theosophy” underlined with blue crayon. 46 lines of text with additional marginalia; some text crossed out with red or blue crayon.
/p.[30]: Blank.
/p.[31]: Blank.

[Image: 03-017]

/p.[32]: Headed: “Words” underlined with blue crayon. 36 lines of text mostly crossed out with red or blue crayon
/Back cover (inner).

[Image: 03-018]

/Back cover (outer). [Image: 03-019]

II.i.2. Notebook

MS 36,639/4
Copybook in plain blue cover. [24] p. 21.7 x 17.5 cm. On back cover (inner) in MS “Aabcd”.

/Front cover (outer). [Image: 04-001]

/Front cover (inner).
/p.[1]: Headed “Telemachus” underlined with blue crayon. 1 line of text crossed out with blue crayon.
[Image: 04-002]

/p.[2]: Headed “Nestor” underlined with blue crayon. 1 line of text.
/p.[3]: Headed “Proteus” underlined with blue crayon. 5 lines of text crossed out with blue and red crayon.
[Image: 04-003]

/p.[4]: Headed “Calypso” underlined with blue crayon. 2 lines of text crossed out with blue and red crayon. Five blank lines. Rule. Headed “Circe”. 2 lines of text crossed out in red crayon.
/p.[5]: Headed “Lotuseaters” underlined with blue crayon. 7 lines of text crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 04-004]

/p.[6]: Headed “Hades” underlined with blue crayon. 26 lines of text crossed out with blue, green and red crayon.
/p.[7]: Headed “Eolus” underlined with blue crayon. 18 lines of text crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 04-005]

/p.[8]: Headed “Lestrygonians” underlined with blue crayon. 12 lines of text crossed out with green and red crayon.
/p.[9]: Headed “Scylla and Carybdis” underlined with blue crayon. 6 lines of text crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 04-006]
/p.[10]: Headed “Wandering Rocks” underlined with blue crayon. 5 lines of text crossed out with blue, green and red crayon. 2 blank lines. Headed “Circe” underlined with red crayon. 34 lines of text and 2 marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.
/p.[11]: Headed “Cyclops” underlined with blue crayon. 44 lines of text with marginalia; mostly crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 04-007]

/p.[12]: Headed “Nausikaa” underlined with blue crayon. 13 lines of text mostly crossed out with blue, green and red crayon. Blank line. Rule. Headed “Cyclops” underlined with blue crayon. 15 lines of text and 4 marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.
/p.[13]: Headed “Oxen of the Sun” underlined with blue crayon. 13 lines of text mostly crossed out with green and red crayon.
[Image: 04-008]

/p.[14]: Headed “Circe” underlined with blue crayon. 44 lines of text and many marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.
/p.[15]: Headed “Eumaeus” underlined with blue crayon. 47 lines of text and many marginalia crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 04-009]

/p.[16]: Headed “Ithaca” underlined with blue crayon. 27 lines of text crossed out with blue, green and red crayon.
/p.[17]: Headed “Penelope” underlined with blue crayon. 46 lines of text and many marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 04-010]

/p.[18]: Headed “Eventuali” underlined with blue crayon. 13 lines of text mostly crossed out with blue, green and red crayon.
/p.[19]: Headed “Penelope” underlined with blue crayon. 46 lines of text and additional marginalia crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 04-011]

/p.[20]: “Penelope” continued. 47 lines of text and additional marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.
/p.[21]: “Penelope” continued. 49 lines of text and additional marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 04-012]

/p.[22]: “Penelope” continued. 48 lines of text and additional marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.
/p.[23]: “Penelope” continued. 48 lines of text and additional marginalia; some crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 04-013]
/p.[24]: Headed “Circe”. 32 lines of text; some text crossed out with blue, green and red crayon.
/Back cover (inner): Towards top: “Aabcd”.
[Image: 04-014]

/Back cover (outer). [Image: 04-015]

II.i.3. Notebook
MS 36,639/5A
Purple-grey marbled outer cover; grey-green plain inner cover. [60] unnumbered pages. 21 x 15.5 cm. Fragment of decorative label on front outer cover with text in pencil: “13A | ADD [part of two parallel horizontal strokes].” The covers are detached from the binding and from each other. On inner front cover in pencil: Aabcd.

/Front cover (outer). [Image: 05-001]

/Front cover (inner).
/p.[1]: Headed: “1. Calypso” underlined with red crayon and crossed out with blue crayon. 41 lines of text with 2 marginalia. Mostly crossed out with blue crayon and with an aditional diagonal blue line from top left to bottom right.
[Image: 05-002]

/p.[2]: “Calypso” continued. 43 lines of text with 2 marginalia. Mostly crossed out with blue and red crayon,
/p.[3]: Headed: “2. Lotuseaters” underlined with red crayon. 42 lines of text with 3 marginalia. Mostly crossed out with blue and red crayon.
[Image: 05-003]

/p.[4]: “Lotuseaters” continued. 42 lines of text with 2 marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.
/p.[5]: Headed: “3. Hades” underlined with red crayon. 46 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 05-004]

/p.[6]: “Hades” continued. 5 lines of text crossed out with red crayon. Four blank lines. Rule. Heading and 4 lines of text, some of which is crossed out with red crayon.
/p.[7]: Headed: “4. Eolus” underlined with red crayon. 43 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 05-005]

/p.[8]: “Eolus” continued. 46 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.
/p.[9]: Headed: “5. Lestrygonians” underlined with red crayon. 45 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 05-006]
/p.[10]: “Lestrygonians” continued. Headed: “Lestyg”. 41 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[11]: Headed: “6. Scylla and Charybdis” underlined with red crayon. 37 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-007]

/p.[12]: Blank.

/p.[13]: Headed: “7. Wandering Rocks” underlined with red crayon. 39 lines of text with additional marginal text. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-008]

/p.[14]: Two sections. (1) headed Nausikaa. 13 lines mostly in purple ink with small amount of text crossed out with green crayon. (2) Headed: “Sirens”. 11 lines of text mostly crossed out with blue and red ink.

/p.[15]: Headed: “8. Sirens” underlined with red crayon. 45 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-009]

/p.[16]: “Sirens” continued. 44 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[17]: Headed: “9. Cyclops” underlined with red crayon. 45 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-010]

/p.[18]: “Cyclops” continued. 49 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[19]: Headed: “10. Nausikaa” underlined with red crayon. 44 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-011]

/p.[20]: Headed: “Circe”. Partly in purple ink. 39 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[21]: J: Headed: “11. Oxen of the Sun” underlined with red crayon. 44 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-012]

/p.[22]: “Oxen of the Sun” continued. 48 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[23]: Headed: “12. Circe” underlined with red crayon. 43 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-013]

/p.[24]: Blank.
/p.[25]: Headed: “1. Telemachus” underlined with red crayon and crossed out with blue crayon. 18 lines of text. Mostly crossed out with blue, green and red crayon. Additional diagonal crossing out in blue crayon from top left to bottom right.
[Image: 05-014]

/p.[26]: Blank.

/p.[27]: Headed: “2. Nestor” underlined with red crayon and crossed out with blue crayon. 7 lines of text. Mostly crossed out with blue and red crayon. Additional diagonal crossing out in blue crayon from top left to bottom right.
[Image: 05-015]

/p.[28]: Blank.

/p.[29]: Headed: “3. Proteus” underlined with red crayon and crossed out with blue crayon. 20 lines of text. Mostly crossed out with blue and red crayon. Additional diagonal crossing out in blue crayon from top left to bottom right.
[Image: 05-016]

*The sheet with pp. [29-32] has separated from the binding.*

/p.[30]: “Proteus” continued. 49 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[31]: Headed: “1. Eumeus” underlined with red crayon. 45 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 05-017]

/p.[32]: “Eumeus” continued. 45 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[33]: Headed: “2. Ithaca” underlined with red crayon. 45 lines of text with additional marginalia. Some text and marginalia crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 05-018]

/p.[34]: “Ithaca” continued. 45 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[35]: Headed: “3. Penelope” underlined with red crayon. 48 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 05-019]

/p.[36]: “Penelope” continued. 44 lines of text. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[37]: Headed: “Eventuali” underlined with red crayon. 45 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.
[Image: 05-020]

/p.[38]: Headed “Circe”. 41 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.
/p.[54]: Headed: “Eventuali” 24 lines of text and 1 marginal addition mostly crossed out with green, red and blue crayon. Rule. Headed at left: “Eumeus” underlined with ink and red crayon. 11 lines of text, some crossed out with green, red and blue crayon.

/p.[55]: Headed: “Eumeus” underlined with red crayon. 37 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-029]

/p.[56]: Headed: “Circe” underlined with red crayon. 33 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with green, red and blue crayon.


[Image: 05-030]

/p.[58]: Headed: “Lotus” underlined with ink and red crayon. 23 lines of text. Mostly crossed out with blue, red and green crayon.

/p.[59]: Headed: “Pen” underlined with red crayon. 20 lines of text; some text crossed out with blue, red and green crayon.

[Image: 05-031]

/p.[60]: List of literary works, mostly plays, including Henry Bataille’s Le Scandale (1909), Tristan Bernard’s L’Accord parfait (1912) and William Somerset Maugham’s The Moon and Sixpence. 14 lines. Also, one word crossed out with blue crayon.

/Back cover (inner).

[Image: 05-032]

/Back cover (outer). [Image: 05-033]

II.i.4. Notebook

MS 36,639/5B
Plain blue covers. [24] unnumbered pages. 21.7 x 17.2 cm. The pages are not ruled. In pencil at top right of recto of front cover: “13B”. On recto of end cover: “Λabcd”. The covers are detached from the binding and from each other.

/Front cover (outer). [Image: 05-034]

/Front cover (inner).

/p.[1]: Headed: “Cycl” underlined with ink and blue crayon. 39 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with green, blue and red crayon.

[Image: 05-035]

/p.[2]: Headed: “Ithaca” underlined with blue crayon. 34 lines of text with additional marginalia. Some crossed out with green, red and blue crayon.

/p.[3]: Headed: “Calypso” crossed out with blue crayon. 11 lines of text, mostly crossed out with blue crayon. Additional diagonal blue crayon crossing out from top left to
bottom right. Headed: “Circe” underlined with red and green crayon. 9 lines of text crossed out with red, blue and green crayon.

[Image: 05-036]

/p.[4]: Headed: “Hades” underlined in blue ink. 38 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[5]: Headed: “Naus” underlined with blue crayon. 40 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

[Image: 05-037]

/p.[6]: Headed: “Circe”. 35 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with red, blue and green crayon.

/p.[7]: Headed: “Oxen of Sun” underlined with blue ink. 35 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

[Image: 05-038]

/p.[8]: Headed: “Lotus” underlined with blue crayon. 20 lines of text. Crossed out with blue and red crayon.

/p.[9]: Headed: “Eolus” underlined with blue crayon. 35 lines of text and additional marginalia. Mostly crossed out with blue, red and green crayon.

[Image: 05-039]

/p.[10]: Headed: “Lestryg” underlined with blue crayon. 30 lines of text. Mostly crossed out with red and green crayon.

/p.[11]: Headed: “Sirens” underlined with blue crayon. 33 lines of text, including musical notation. Mostly crossed out with red, blue and green crayon.

[Image: 05-040]

/p.[12]: Headed: “Eumeus” underlined with blue crayon. 36 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

/p.[13]: Headed: “Penelope” underlined with blue crayon. 40 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-041]

/p.[14]: Headed: “Eventuali” underlined with blue crayon. 34 lines of text with additional marginal text. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

/p.[15]: Headed: “Cycl” underlined with red crayon. 34 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

[Image: 05-042]

/p.[16]: Headed: “Scy v Caryb” underlined with blue crayon and short line of ink. 23 lines of text. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

/p.[17]: Headed: “Eumeus” underlined with ink blue crayon. 42 lines with additional marginalia. Mostly crossed out with green, red and blue crayon.

[Image: 05-043]
/p.[18]: Headed: “Cycl” underlined with ink blue crayon. 16 lines of text. Mostly crossed out with green, blue and red crayon. Headed: “Eumeus” underlined with blue crayon. 13 lines of text. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[19]: Headed: “Oxen of Sun” underlined with ink and red crayon. 36 lines of text. Mostly crossed out with red and green crayon.

[Image: 05-044]

/p.[20]: Chronology in two columns. Left column gives years from 1866 to [19]04, right column gives some corresponding entries relating to events in Ulysses. Also some calculations based on left column.

/p.[21]: Headed: “Circe” underlined with blue crayon. 43 lines of text and additional marginalia. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

[Image: 05-045]


/p.[23]: “Eol[us]” continued. 10 lines of text. Mostly crossed out with blue, red and green crayon. Rule. Headed: “Ithaca” underlined with red crayon. 22 lines of text and additional marginalia. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

[Image: 05-046]

/p.[24]: Chronology. 11 lines of text. Rule. Headed: “Ithaca” underlined with red crayon. 29 lines of text. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

/Back cover (inner). In MS: “A abcd.”

[Image: 05-047]

/Back cover (outer). [Image: 05-048]

MS 36,639/6

II.i.5. Schema for Ulysses

Two sheets pasted together with typescript text on one side only. 31 x 81 cm (unfolded)
At head centred: ULYSSES. 10 columns.
[Images: 06-001, 06-002]

II.ii. Drafts of episodes of Ulysses

II.ii.1. “Proteus” and “Sirens”: Partial drafts
For another draft of “Sirens” see II.ii.3 below

II.ii.1.a. Notebook

MS 36,639/7A
Lacks cover. [28] unnumbered pages. Exercise book with pages ruled with large rules from top to bottom and left to right. 22 x 17.8 cm. Pp.[9-20] have separated from stitched binding; there is some tearing along the gutter of the separated sheets.
/p.[1-9]: Proteus.
[Image: 07-001]

[Image: 07-002]

[Image: 07-003]

[Image: 07-004]


/p.[21]: Numbered in pencil towards bottom left: “12)”. First words: “all day”; end word: “drinks.” 34 lines of text in 5 sections. Marginalia. Words crossed out with ink. Interlinear emendations. 7 crossings out with red crayon. [Image: 07-011]

/p.[22]: Numbered in pencil towards bottom left: “13)”. First words: “and her face”; end words: “But the”. 29 lines in 5 sections. Marginalia. Part of 1st section crossed out with blue crayon. 4th section and 2 marginalia crossed out with red crayon.

/p.[23]: Numbered in pencil towards bottom left: “14)”. First word: “wife”; end words: “he wanted the”. 24 lines in 5 sections. 1 marginalia. 1st and 5th sections crossed out with blue crayon. 2nd, 3rd and 4th sections crossed out with red crayon. [Image: 07-012]

/p.[24]: Numbered in pencil towards bottom left: “15)”. First word: “wife”; end word: “ass” [?]. 30 lines of text in 5 sections. 2nd, part of 3rd and 5th sections crossed out with red crayon. Calculation in margin. [U (1934): p.284].

/p.[25]: Numbered in pencil towards bottom left: “16)”. First words: “a frowsy whore”; end words: “about the.” 27 lines of text in 6 sections. Marginalia. 1st, 2nd, 3rd and 5th sections, and marginalia crossed out with red crayon. 4th section crossed out with blue crayon. [Image: 07-013]

/p.[26]: Numbered in pencil towards bottom left: “17)”. First word: “Clove”; end word: “affirmed.” 34 lines in 5 sections + additional text at end linked to next page. Marginalia. 1st, 2nd and 4th sections crossed out with red crayon. 3rd section crossed out with blue crayon.

/p.[27]: Numbered in pencil towards bottom left: “18)”. First word: “Give us”; end word: “paying”. 40 lines in 4 sections. Marginalia. 1st, 2nd, 3rd and 4th sections crossed out with red crayon. Part of 3rd section crossed out with blue crayon. [Image: 07-014]

II.ii.1.b. “Sirens”

MS 36,639/7/B
Leaf with text on one side only. Numbered in pencil towards top left margin and at bottom right “5A”. Also numbered “20)” towards top left margin. [Image: 07-016]

End word: “custom”. 24 lines of text in 3 sections. Marginalia. 1st and 3rd sections crossed out with blue crayon. 2nd section and marginalia crossed out with red crayon. [U (1934): p.283-284, 280].

II.ii.2. “Scylla and Charybdis”: draft

MS 36,639/8/A-C
Three notebooks. Exercise books with pages ruled from top to bottom and left to right. Lacking covers. Leaves sequentially numbered “1-33” and volumes sequenced “6A-6C”. Additional unfoliated leaves at end of C.

II.ii.2.a. Notebook A

MS 36,639/8/A
Foliated on recto of each leaf: “1-12”. At top left of recto of 1st leaf: “6A”.


/[1]v: First word: “Hear”; end word: “house”. 2 marginalia; each crossed out with red crayon.

/[2]v: Additional text for 3r.

/[3]v: Blank.


[Image: 08-006]


[Image: 08-007]

/7v: Additional text for 8r. 
[Image: 08-008]

/8v: Additional text for 9r. Crossed out with red crayon. 
9r: Foliated towards bottom left “9)”. First words: “who wrote”; end words: “we are”. Marginalia. [U (1934): p.188-189; (1992): p.244-245].
[Image: 08-009]

/9v: Additional text for 10r. Line of red crayon. 
[Image: 08-010]

/10v: Additional texts for 11r; 2nd section crossed out with red crayon. 
[Image: 08-011]

/11v: Additional text for 12r. 
[Image: 08-012]

/12v: Additional text for [U (1934): p.194]; partly crossed out with red crayon. 
[Image: 08-013]

II.ii.2.b. Notebook B

MS 36,639/8/B

In continuation of Notebook A (MS 36,639/8/A). Foliated on recto of each leaf: “13-24”. At top left of recto of 1st leaf: “6B”.


Additional text for 22r. Crossed out with red crayon.

Additional text for 23v. Each of the 2 sections is crossed out with red crayon.

Blank.

Additional texts for 25r (first leaf of MS 36,639/8/C).

Blank.

Additional text for 27r. Crossed out with pen and red crayon.

Blank.
II.ii.3. “Sirens”: partial draft

For other drafts see I.ii.1.a-b. above
MS 36,639/9
Mathematics exercise book with blue cover. Blank white label pasted to front recto. 20 pages numbered in MS. 22.2 x 17.4 cm.

/Front cover (outer). [Image: 09-001]

/Front cover (inner): At head top left underlined twice with red crayon: “FUGA PER CANONEM followed by list of 8 numbered parts of canonical structure in Italian. To right: various words and phrases for the episode, mostly crossed out with blue and red crayon.


/Back cover (inner). [Image: 09-012]

/Back cover (outer). [Image: 09-013]

II.i.4. “Cyclops”: Partial draft

MS 36,639/10
Mathematics exercise book with blue cover. Blank white label with ornamental border and “dot” rules pasted to front recto. [24] leaves. 21.6 x 17.5 cm. Foliated: “25-38, 40-49”. Most of “46” is cut away. Text, apart from foliation and notes on 49v, stops at “40”.

/Back cover (outer). [Image: 10-001]

/Back cover (inner).

/[25]v: At head left in blue pencil: “7)b)”. Foliated towards middle left: “26)”. First words: “I believe”; end words: “be damned”. Three sections of text in pencil; the 1st crossed out with red crayon. Marginal addition to text.


/28v: First words: “In answer”; end words: “to Hell”. Mock letter signed “JJ”. Also mock message from Sir Horace Rumbold. All crossed out with long diagonal red crayon.


/29v: Blank.


/30v: First word: “relics”; end word: “(Lystyg)”. Crossed out with blue crayon.


/31v: Blank.

Apart from foliation on recto of each leaf, all the pages are blank. Most of leaf 46 is cut away.

Summary of arrivals of various characters during the episode. End word: “Finale”.

II.i.5. “Oxen of the Sun”: partial drafts

MS 36,639/11/A-F
5 notebooks and 3 loose sheets.

II.i.5.a.

MS 36,639/11/A
Notebook with purple covers and unlined sheets. Label with stylised floral border pasted to front cover; printed beneath border on label: “L. Smolars & Nipote – Trieste”. In pencil in bottom left corner of label: “VOC”. 10 leaves. First 6 leaves foliated in pencil “1-6”; text on leaves 1r- [8]r; [8]v-10v are blank. 23.8 x 19.5 cm.

Front cover (outer). [Image: 11-001]

Front cover (inner).

[Image: 11-002]

[1]v: Additional texts to be interpolated in 2r. Texts crossed out with large “x” in red crayon.

[2]v: Additional texts to be interpolated in 3r. Texts crossed out with “x” in red crayon.

[3]v: Additional texts to be interpolated in 4r. Three passages: 1st and 3rd in pencil. All crossed out with large “x” in red crayon.

[Image: 11-005]
/4v: Additional texts to be interpolated in 5r. All crossed out with large “x” in red crayon.

/5v: Additional texts to be interpolated in 6r. Mostly in pencil. All crossed out with large “x” in red crayon.


/7v: Additional texts to be interpolated in 8r.

/8v-[10]r: Blank. [Images: 11-010, 11-011]

/10v: Blank. /Back cover (inner). [Image: 11-012]

/Back cover (outer). [Image: 11-013]

II.ii.5.b.

MS 36,639/11/B

Notebook with marbled purple and grey cover on recto; plain on verso. Ruled lines. 20 unnumbered leaves. 2 sheets detached from stapled binding. 20.4 x 15.2 cm. Texts begin at either end of notebook.

/Front cover (outer). [Image: 11-014]

/1r: At top right in pencil: “10E”. First word: “aggravated”; end words: “than you”. Series of words and short phrases; some crossed out with red crayon. [Image: 11-015]

/[19r]: Additional text for interpolation in [18v].


/[18r]: List of names of signs of Zodiac in pencil, some crossed out with red crayon. Symbols of the signs. Additional texts for interpolation in [17v]. Most of the texts are crossed out with red crayon.


II.ii.5.c.

**MS 36,639/11/C**

*Notebook with light brown cover. Front recto: printed double border with flower ornaments at corners; within the border a printed box enclosing the printed words “QUADERNO | di | [rule]”; at end and within a printed box breaking the border the printed words “N. 3”. Printed on back verso of cover: “ORARIO DELLE LEZIONI | [table] | TAVOLA PITAGORICA | [table]. In pencil at top right of front recto of cover: “10A”. In red crayon towards centre: “III”. [10] leaves. 20.3 x 14.8 cm.*

/[Front cover (outer)]. [Image: 11-037]

/[Front cover (inner)].

/[1r]: Blank.


/[2v]: Additional texts for interpolation in [2r]. Crossed out with “x” in red crayon.


/[3v]: Additional text for interpolation in [4r]. Crossed out with “x” in red crayon.

[Image: 11-040]


[Image: 11-041]


[Image: 11-042]


[/10]v: Blank

/Back cover (inner).

[Image: 11-044]

/Back cover (outer). [Image: 11-045]

II.ii.5.d.

MS 36,639/11/D

Notebook with grey/violet cover. Front recto: printed double border with flower ornaments at corners; within the border a printed box enclosing the printed words “QUADERNO | di | [rule]”; at end and within a printed box breaking the border the printed words “N. 3”. Printed on back verso of cover: “ORARIO DELLE LEZIONI | [table] | TAVOLA PITAGORICA | [table]. In pencil at top right of front recto of cover: “10B”. In red crayon towards centre: “V”. [10] leaves. 20.3 x 14.8 cm.

/Back cover (outer). [Image: 11-046]

/Back cover (inner).

/[1]r: Blank.

[Image: 11-047]


[Image: 11-048]
[Image: 11-049]

/3v-[10]r: Blank.

/10v: Blank.
/Back cover (inner).  
[Image: 11-050]

/Back cover (outer).  
[Image: 11-051]

II.ii.5.e.

MS 36,639/11/E  
Notebook with grey/violet cover. Front recto: printed double border with flower ornaments at corners:, within the border a printed box enclosing the printed words “QUADERNO | di | [rule]”; at end and within a printed box breaking the border the printed words “N. 3”. Printed on back verso of cover: “ORARIO DELLE LEZIONI | [table] | TAVOLA PITAGORICA | [table]. In pencil at top right of front recto of cover: “10D”. In red crayon towards centre: “IX”. [10] leaves. 20.3 x 14.8 cm. Leaves [5-6] are detached from stapled binding.

/Front cover (outer).  
[Image: 11-052]

/Front cover (inner).  
/p.[1]r: Blank.  
[Image: 11-053]

[Image: 11-054]

[Image: 11-055]

[Image: 11-056]
II.ii.5.f.
MS 36,639/11/F

3 loose unnumbered sheets. 34.5 x 21.4 cm.

/[1]v: Blank.

/[2]v: Blank.

/[3]v: Blank.

II.ii.6. “Circe”: partial draft
MS 36,639/12
Notebook with mottled tan-beige cover. Stitched binding reinforced with black tape along spine. On front cover recto: image of cock with outspread wings with background of concentric lines radiating to an irregularly shaped disc. At bottom of disc: “H.& C DÉPOSE”. In MS at head: “James Joyce Quaderno”. Below the image: 3 signatures of Joyce. [34] leaves foliated 1-32, 32 [i.e. 33], 34. 21.7 x 17 cm.

/Front cover (outer). [Image: 12-001]

/Front cover (inner).
/[1]v: Additional text for interpolation in 2r. Crossed out with “x” in blue crayon.
[Image: 12-018]

/17v: Additional texts for interpolation in 18r. Marginalia. Crossed out with 2 “x”s and lines in blue crayon.

[Image: 12-019]

/18v: Additional texts for interpolation in 19r. Crossed out with 6 “x”s in blue crayon.

[Image: 12-020]

/19v: Additional texts for interpolation in 20r. Crossed out with 1 line and 1 “x” in blue crayon.

[Image: 12-021]

/20v: Additional texts for interpolation in 21r. Crossed out with “x” in red crayon.

[Image: 12-022]

/21v: Additional texts for interpolation in 21r. Marginalia. Crossed out with lines and 3 “x”s in red crayon.

[Image: 12-023]

/23r: Foliated in pencil towards bottom left: “23”. Otherwise, blank.
[Image: 12-024]

/24r: Foliated in pencil towards bottom left: “24”. Otherwise, blank.
[Image: 12-025]

/[24]v: First words: “The Nymph | (assuming”; end words: “in my light.”. Short marginal addition to text. Crossed out with “x” in red crayon.
[Image: 12-026]

/25v-34r: Foliated in pencil towards bottom left of rectos: “26-32, 32 [i.e. 33], 34”; otherwise, blank.
[Images: 12-027, 12-028, 12-029, 12-030, 12-031, 12-032, 12-033, 12-034, 12-035]

/[34]v: Blank.
/Back cover (inner).
[Image: 12-036]

/Back cover (outer). [Image: 12-037]

II.ii.7. “Ithaca”: partial draft
MS 36,639/13

Notebook with light green cover. Stitched binding reinforced with green tape along outer spine. Label printed in blue on front cover recto: within double border “ENVOI de [dotted rule] | [dotted rule] | [border] | M [dotted rule] | [two dotted rules] | [border] | Remis [dotted rule]”. In MS in centre of label between 2 lines in red crayon: “ITHACA”. On top left of front cover verso stamping red ink of “Papeterie Beauvais” overwritten in pencil with “Λ.Y” [?]. Pages have vertical printed rule in red along left side separating column with horizontal rules from larger column with horizontal and vertical rules. [36] leaves. 22 x 17 cm.

/Front cover (outer). [Image: 13-001]

/Front cover (inner).
/1r: Foliated in pencil towards bottom left: “1”. Otherwise, blank.
[Image: 13-002]

/2r: Foliated in pencil towards bottom left: “2”. First words: “What course did”; end words: “to enter”. Marginalia. Crossed out with 10 “x”s in red crayon. Sections separated by rule in green crayon.
[Image: 13-003]

II.ii.8. “Penelope”: partial draft

MS 36,639/14

Exercise book. Pink cover. Printed on front cover recto: “[within large border with 2 diagonal bands] 100 | pages | Cahier | de [dotted line] | Appartenant | à [dotted line] | [ornament]”. In MS at head of front cover recto: “PENELlope”. Each page with red vertical rule printed at left margin. [50] leaves. 22.3 x 17.4 cm.

/Front cover (outer). [Image: 14-001]

/Front cover (inner): First words: “sitting beside me”; end words: “I would”. Additional series of short texts. Crossed out with “x”s in blue crayon.


[Image: 14-002]

/1v: Additional texts for 2r. Crossed out with “x”s in blue crayon.


[Image: 14-003]

/2v: Additional texts for 3r. Crossed out with “x”s in blue crayon.


[Image: 14-004]

/3v: Additional texts for 4r. Crossed out with “x”s in blue crayon.


[Image: 14-005]

/4v: Additional texts for 5r. Crossed out with “x”s in blue crayon.
/5r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “5”. First words: “to mooching about”; end words: “dream it”. Marginalia. Crossed out with 13 “x”s and some lines in blue crayon. \[U\ (1934):\ p.737-739; \(1992):\ p.891-893\]. [Image: 14-006]

/[5]v: Additional texts for 6r. Crossed out with “x”s in blue crayon.
/6r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “6”. First words: “There’s a train”; end words: “let him for”. Marginalia. Crossed out with 15 “x”s and some lines in blue crayon. \[U\ (1934):\ p.739-745; \(1992):\ p.894-901\]. [Image: 14-007]

/[6]v: Additional texts for 7r. Marginalia. Crossed out with 4 “x”s in red crayon and 1 “x” and some lines in blue crayon.
/7r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “7”. First words: “fear of anything”; end words: “kind of boy”. Marginalia. Crossed out with 8 “x”s and some lines in blue crayon. \[U\ (1934):\ p.745-748; \(1992):\ p.902-906\]. [Image: 14-008]

/8r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “8”. First words: “with some blancmange”; end words: “me whistling”. Marginalia. Crossed out with 11 “x”s and some lines in red crayon. \[U\ (1934):\ p.749-751; \(1992):\ p.906-910\]. [Image: 14-009]

/[8]v: Additional texts for 9r. Marginalia. Crossed out with 5 “x”s in red crayon.
/9r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “9”. First words: “round in Nelson”; end words: “have a proper”. Marginalia. Crossed out with 12 “x”s in red crayon. \[U\ (1934):\ p.751-753; \(1992):\ p.910-912\]. [Image: 14-010]

/10r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “10”. First words: “servant again”; end words: “was living in”. Marginalia. Crossed out with 7 “x”s in red crayon. \[U\ (1934):\ p.753-756; \(1992):\ p. ; \(1992):\ p.912-916\]. [Image: 14-011]

/[10]v: Blank.
/[11]r: First words: “Rehobath we stood”; end words: “home at to”. Marginalia. Crossed out with 4 “x”s in red crayon. \[U\ (1934):\ p.756-757; \(1992):\ p.916-918\]. [Image: 14-012]

/12v: Blank.


/15v: Additional texts for [16]r. Crossed out with 2 “x”s in green crayon.

/16v: Blank.

/17v: Additional text for [18]r. Crossed out with “x” in green crayon.

/18v: Blank.

/19v-[50]r: Blank. [Image: 14-021]

/50v: Blank.
/Back cover (inner). [Image: 14-022]

/Back cover (outer). [Image: 14-023]
III. Finnegans Wake

MS 36,639/15
III.i. Proofs for Books III of “Work in Progress” published in *transition*

Words enclosed in parentheses and quotes and separated by a vertical stroke are the first and final printed words for the corresponding page.

Letter from Thomas McGreevy to Robert Sage concerning absence of paging and paragraphing errors in set of proofs. Undated; [1928?]. 1 sheet. [Image: 15-001]

III.i.1. Book III

III.i.1.a. Episode 1

*transition:* no. 12 (March 1928) pp.7-27 “Continuation of a Work in Progress”. *FW:* 403-428.

MS 36,639/15/1/B
1 sheet in 4 fragments.. In pencil at end of 3 of the fragments: “no 12”. With MS alterations.

p.1: Paginated in pencil: “1” (“Hark!” | “and the”)  
p.2: Paginated in pencil: “2” (“most successfully” | “and in”)  
p.3: Paginated in pencil: “3” (“their green” | “by order”).  
[Image: 15-002]

p.4: Paginated in pencil: “4” (“Forgive me” | “of light”)  
p.6: Paginated in pencil: “6” (“was handled” | “have you”).  
[Image: 15-003]

p.5: Paginated in pencil: “5” (“was he” | “and perks,”).  
[Image: 15-004]

p.7: Paginated in pencil: “7” (“not, without,” | “to his”)  
p.8: Paginated in pencil: “8” (“ganderpan” | “!) any”).  
[Image: 15-005]

MS 36,639/15/2

p.[1]: (“Hark!” | “and the”)  
p.[2]: (“most successfully” | “and in”)  
p.[3]: (“their green” | “by order”)  
p.[4]: (“Forgive me” | “of light”)  
p.[5]: (“was he” | “and perks,”)  
p.[6]: (“was handled” | “have you”)
p.7: (“not, without.” | “to his”)

p.8: (“ganderpan” | “!) any”).

[Image: 15-006]

MS 36,639/15/3
½ sheet. At head of p.1 in purple pencil: “1 à 3”. In pencil at bottom of p.2: “No 12”

p.1: (“- So vi” | “the drones”)

p.2: (“bilkling with” | “as well.”)

p.3: (“and catching” | “holocaust, Allmen.”)

p.4: Blank.

[Image: 15-007]

MS 36,639/15/4
1 sheet. At head of p.1: (1) in pencil: “James | Joyce”; (2) stamp of the printer André Brulliard; (3) date stamp: “14 FEV 1928”; (4) in pencil “1- à 8”. At bottom right of p.1: No 12”.

p.1: (“Hark!” | “and the”)

p.2: (“most successfully” | “and in”)

p.3: (“their green” | “by order”)

p.4: (“Forgive me” | “of light”)

p.5: (“was he” | “and perks,”)

p.6: (“was handled” | “have you”)

p.7: (“not, without.” | “to his”)

p.8: (“ganderpan” | “!) any”).

[Image: 15-008]

MS 36,639/15/5/A-B
2 sheets.

MS 36,639/15/5/A
½ sheet in 2 fragments. At head of p.1: (1) in ink: “T.McG”; (2) stamp of the printer André Brulliard; (3) date stamp: “21 FEV 1928”; (4) in pencil: within an oval and with 3 underlinings: “4 épr”; (5) in pencil “1 a 4”. With MS alterations.

p.1: Begins with title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS (1) | by JAMES JOYCE.”. (“Hark!” | “and somehow”)

p.2: Paginated at head in pencil: “2”. (“might amove” | “was! Pep?”).

[Image: 15-009]

p.3: Paginated at head in pencil: “3”. (“Now without” | “might say,”)

p.4: Paginated at head in pencil: “4”. (“for he spoke.” | “Columbkil-”).

[Image: 15-010]
MS 36,639/15/5/B
1 sheet in 6 fragments. At head of p.[5]: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “21 FEV 1928”; (3) in pencil “5 a 12”. With MS alterations. At bottom of pp.7-12 in pencil: “no 12”.

p.5: (“ler’s prophecies.” | dear dogmestic”)
p.6: Paginated at head in pencil: “6”. (“Shaun, as” | “Nickil Hops-“)

p.8: Paginated at head in pencil: “8”. (“to be entered” | “unique horn-”). [Image: 15-011]


MS 36,639/15/6/A-B
2 sheets.

MS 36,639/15/6/A
½ sheet. At head of p.[1]: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “21 FEV 1928”. At bottom right of p.4: “No 12”. With MS alterations.

p.1: Paginated at head in pencil: “1”. Begins with title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS (1) | by JAMES JOYCE ”. (“Hark!” | “and somewho”)
p.2: Paginated at head in pencil: “2”. (“might amove” | “was! Pep?”)
p.3: Paginated at head in pencil: “3”. (“Now without” | “might say,”)

MS 36,639/15/6/B
1 sheet. At head of p.5: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “21 FEV 1928”. With MS alterations.

p.5: Paginated at head in pencil: “5”. (“ler’s prophecies.” | dear dogmestic”)
p.6: Paginated at head in pencil: “6”. (“Shaun, as” | “Nickil Hops-“)
p.7: Paginated at head in pencil: “7”. (“tout, Christcross” | “et omnibus”)
p.8: Paginated at head in pencil: “8”. (“to be entered” | “unique horn-“)
p.10: Paginated at head in pencil: “10”. (“ – For his” | “and a”)
p.11: Paginated at head in pencil: “11”. (“hundred and” | “dulcid dreamings”)
MS 36,639/15/7/A-B
2 sheets.
MS 36,639/15/7/A
1 sheet in 6 fragments. At head of p.[1]: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “2 MARS 1928”; (3) in pencil “1 a 8”. In pencil at bottom right of pp.[1], 4, 6-8: “no 12”. With MS alterations.
p.[1]: Begins with title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS (1) | by JAMES JOYCE.”. (“Hark!” | “broad-”). 4 line footnote printed at end. In MS in blue crayon in left margin “A”.
p.2: Paginated at head in pencil: “2”. (“tone was” | “Shaun in”).
[Image: 15-019]
p.3: Paginated at head in pencil: “3”. (“proper person” | “best of”)
p.4: (“wine avec” | “all too”).
[Image: 15-020]
p.5: Paginated at head in pencil: “5”. (“unwordy am” | “and was”). [Image: 15-021]
p.6: Paginated at head in pencil: “6”. (“veribally” | “Shaun replied,”). [Image: 15-022]

MS 36,639/15/7/B
p.12: Paginated at head in pencil: “12”. (“robblemint!” | “he was”)
p.13: Paginated at head in pencil: “13”. (“he all” | “scrum from”)
p.[15-16]: Blank.
[Image: 15-027]

MS 36,639/15/8/A-B
2 sheets.
MS 36,639/15/8/A
1 sheet. At head of p.[1]: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “2 MARS 1928”. In pencil at bottom right of p.[1]: “no 12”. With MS alterations.
p.[1]: Begins with title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS (1) | by JAMES JOYCE.”. (“Hark!” | “broad-”). 4 line footnote printed at end.
p.[2]: (“tone was” | “Shaun in”).
p.[3]: (“proper person” | “best of”)
p.[4]: (“wine avec” | “all too”)
p.[5]: (“unwordy am” | “and was”)
p.[6]: (“veribally” | “Shaun replied,”)
p.[7]: (“smiling” | “a peg”)
p.[8]: (“under me” | “scribble.”).

MS 36,639/15/8/B
1 sheet. With MS alterations.
p.9: Paginated at head in pencil: “9”. (“Overdrawn!” | “iniquity,”)
p.10: Paginated at head in pencil: “10”. (“that ought” | “kates and”)
p.12: Paginated at head in pencil: “12”. (“robblemint!” | “he was”)
p.13: Paginated at head in pencil: “13”. (“he all” | “scrum from”)
p.[15-16]: Blank.

MS 36,639/15/9/A-B
2 sheets.
MS 36,639/15/9/A
1 sheet. At head of p.1: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “6 MARS 1928”. In pencil at bottom right of p.8: “no 12”. With MS alterations.
p.2: Paginated at head in pencil: “2”. (“tone was” | “their four-”).
p.3: Paginated at head in pencil: “3”. (“part tinkler’s” | “regret his”)
p.4: Paginated at head in pencil: “4”. (“supper avie” | “mauve-”)
p.5: Paginated at head in pencil: “5”. (“port !” | “solemn merits”)
p.6: Paginated at head in pencil: “6”. (“as a” | “pedestriats”)
p.7: Paginated at head in pencil: “7”. (“now how” | “tom-”)
p.8: Paginated at head in pencil: “8”. (“thumb.” | “stan-”).

MS 36,639/15/9/B
1 sheet. With MS alterations.
p.9: Paginated at head in pencil: “9”. (“ding in” | “Em ?”)
p.10: Paginated at head in pencil: “10”. (“—Greek!” | “have you”)
p.11: Paginated at head in pencil: “11”. (“not, without” | “replied, taking”)
p.12: Paginated at head in pencil: “12”. (“at the same” | “yaourth...”)
p.14: Paginated at head in pencil: “14”. (“is an” | “points-”)
p.15: Paginated at head in pencil: “15”. (“tand of” | “your smile.”)

[Image: 15-031]

MS 36,639/15/10/A-B

2 sheets.

MS 36,639/15/10/A

1 sheet. At head of p.1: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “6 MARS 1928”. In pencil at bottom right of p.1: “no 12”. With MS alterations.


p.2: Paginated at head in pencil: “2”. (“tone was” | “their four-”).

p.3: Paginated at head in pencil: “3”. (“part tinkler’s” | “regret his”)

p.4: Paginated at head in pencil: “4”. (“supper avic” | “mauve-”)

p.5: Paginated at head in pencil: “5”. (“port !)” | “solemn merits”)

p.6: Paginated at head in pencil: “6”. (“as a” | “pedestriats”)

p.7: Paginated at head in pencil: “7”. (“now how” | “tom-”)

p.8: Paginated at head in pencil: “8”. (“thumb.” | “stan-”).

[Image: 15-032]

MS 36,639/15/10/B

1 sheet. In pencil and inverted at top left of p.9: “No 12”. With MS alterations.

p.9: Paginated at head in pencil: “9”. (“ding in” | “Em ?”)

p.10: Paginated at head in pencil: “10”. (“– Greek !” | “have you”)

p.11: Paginated at head in pencil: “11”. (“not, without” | “replied, taking”)

p.12: Paginated at head in pencil: “12”. (“at the same” | “yaourth…”)


p.14: Paginated at head in pencil: “14”. (“is an” | “points-”)

p.15: Paginated at head in pencil: “15”. (“tand of” | “your smile.”)


[Image: 15-033]

III.i.1.b. Episode 2

transition: no. 13 (Summer 1928) pp.5-32 “Continuation of a Work in Progress”. FW: 429-473.

MS 36,639/15/11

1 sheet. With MS alterations.


p.3: Paginated at head in pencil: “3”. (“deep” | “what is”)

p.4: Paginated at head in pencil: “4”. (“it on” | “pig and”)

p.5: Paginated at head in pencil: “5”. (“to pay”) | “clenching”)

p.6: Paginated at head in pencil: “6”. (“his manlies” | “keep in”)

p.7: Paginated at head in pencil: “7”. (“the straight” | “must for”)

60

[Image: 15-034]

MS 36,639/15/12

1 sheet. With MS alterations.
p.14: Paginated at head in pencil: “14”. (“time is” | “shall run”)
p.15: Paginated at head in pencil: “15”. (“dry as” | “penum-”)

[Image: 15-035]

III.i.1.c. Episode 3


MS 36,639/15/13

1 sheet. In pencil at bottom right of p.1: “No. 12”.
p.1: Paginated at head in pencil: “1”. (“Lowly,” | “Shana”)
p.[2]: (“tor Lyons” | “alannah ?”)
p.[3]: (“ – Or his” | “Whure yu?”)
p.[4]: (“ - Trinathan” | “lupus !”)
p.[5]: (“ – Whaat !” | “delay.”)
p.[6]: (“ – I’ll see” | “templar ?”).

[Image: 15-036]

MS 36,639/15/14

1 sheet.
p.1: Paginated at head in pencil: “1”. (“Lowly,” | “Shana”)
p.[2]: (“tor Lyons” | “alannah ?”)
p.[3]: (“ – Or his” | “Whure yu?”)
p.[4]: (“ - Trinathan” | “lupus !”)
p.[5]: (“ – Whaat !” | “delay.”)
p.[6]: (“ – I’ll see” | “templar ?”).

[Image: 15-037]

MS 36,639/15/15/A-D

4 sheets.

MS 36,639/15/15/A

1 sheet. At head of p.19: (1): stamp of the printer André Brulliard; (2): date stamp: “18 AVR 1928”.
p.20: Paginated at head in pencil: “20”. (“tor Lyons” | “alannah ?”)
p.21: Paginated at head in pencil: “21”. (“ – Or his” | “Whure yu?”)
MS 36,639/15/16/B
Fragment of sheet. With MS alterations.

p.17: Paginated at head in pencil: “17”. (“badge of” | “splutter”)
p.18: Paginated at head in pencil: “18”. (“to the” | “fast sleep”).

MS 36,639/15/16/C
1 sheet. At head of p.19: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “18 AVR 1928”.

p.20: Paginated at head in pencil: “20”. (“tor Lyons” | “alannah?”)
p.21: Paginated at head in pencil: “21”. (“– Or his” | “Whure yu?”)
p.24: Paginated at head in pencil: “24”. (“– I’ll see” | “templar?”)
p.25: Paginated at head in pencil: “25”. (“– I see” | “eternally”)

MS 36,639/15/16/D
1 sheet. At head of p.27: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “18 AVR 1928”.

p.27: Paginated at head in pencil: “27 (“temperature” | “after that.”)
p.28: Paginated at head in pencil: “28”. (“– Arra” | “rescue!”)
p.30: Paginated at head in pencil: “30”. (“– Well.” | “committed?”)
p.31: Paginated at head in pencil: “31”. (“– I then” | “his tea?”)
p.32: Paginated at head in pencil: “32”. (“– Is it” | “laugh”)
p.33: Paginated at head in pencil: “33”. (“– In epexegesis” | “about”)
p.34: Paginated at head in pencil: “34”. (“– In other” | “thought over”).

MS 36,639/15/16/E
1 sheet. At head of p.35: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “18 AVR 1928”.

p.35: Paginated at head in pencil: “35”. (“it, faith” | “Now”)
p.36: Paginated at head in pencil: “36”. (“my other” | “Shor”)
p.37: Paginated at head in pencil: “37”. (“ty have” | “below?”)
p.38: Paginated at head in pencil: “38”. (“– Grenadiers.” | “position of”)
p.39: Paginated at head in pencil: “39”. (“the barrel” | “crig”)
p.40: Paginated at head in pencil: “40”. (“con,” | “to His”)
p.41: Paginated at head in pencil: “41”. (“Mam,” | “beat”)
III.ii. Chapter I, Episode 6 (part of) of “Work in Progress” for transition


6 sheets numbered at head in ink “15-20”. Typescript with MS alterations. All versos are blank. 27.1 x 21 cm.

MS 36,639/16
p.15r: (“As I have” | “buy and buy”). [Image: 16-001]
p.16r: (“Burrrus, let” | “brutherscutch”). [Image: 16-002]
p.17r: (“or puir” | “woent”). [Image: 16-003]
p.18r: (“a female” | “Needlessiooman”). [Image: 16-004]
p.19r: (“The hat” | “equate the”). [Image: 16-005]
p.20r: (“qualis” | “sumus!”). At end: “(to be continued).” [Image: 16-006]

III.iii. Chapter III, Episode 1 (part of) for inclusion in transition printing of Work in Progress


MS 36,639/17
1 sheet from ledger. 24 x 19.3 cm. In MS at top right in blue crayon: “B”. In pencil at bottom right: “p.15 no 12”.
p.1r: (“To the Very” | “Writing.”). [Image: 17-001]

III.iv. Galley sheets and proofs of Finnegans Wake

MS 36,639/18/A-B

III.iv.1. Book 1, Episode 1

MS 36,639/18/A
3 galley sheets numbered “15A, 16A, 17A, with MS alterations. FW pp.23-32
16A: (“scramt” | “his shebi”). [Images: 18-003, 18-004]
17A: (“by his shide” | “etheling lord”). [Image: 18-005, 18-023 (entire sheet)]
III.iv.2.  Book 1, Episode 4: Placards

**MS 36,639/18/B/1**


**p.46**: Title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS (1) | by JAMES JOYCE”. (“As the lion” | “of his”). 2 line footnote at end.

**p.47**: (“household,” | “nobody”)

**p.48**: (“appeared” | “waggery,”)

**p.49**: (“nay, even” | “filthdump”)

**p.50**: (“near the” | “b. yb. r’s”)

**p.51**: (“life” | “life-”)

**p.52**: (“time” | “a pierced”)

**p.53**: (“paraflamme” | “picked out”).

[Image: 18-006]

***III.iv.3. Book 1, Episode 5***

**MS 36,639/18/B/2**

*FW*: 104-108. 2 fragments of sheets.

**p.[1]**: Title: “FRAGMENT OF AN | UNPUBLISHED WORK | by JAMES JOYCE”. (“Her untitled” | “in his”). [Image: 18-007]

**p.[2]**: (“or her”) | “dinkum oil ?”). [Image: 18-008]

**MS 36,639/18/B/3**

*FW*: pp.109-111. 1 fragment of sheet.

**p.[1]**: (“only a” | “cakes for”). [Image: 18-009]

**MS 36,639/18/B/4**

*FW*: pp.112-115. 1 fragment of sheet.

**p.[1]**: (“manewanting” | “Souchong,”). [Image: 18-010]

**MS 36,639/18/B/5**

*FW*: pp.116-117. 1 fragment of sheet.

**p.[1]**: (“So hath” | “Huhu !”). [Image: 18-011]

**MS 36,639/18/B/6**

*FW*: pp.119-125. 1 fragment of sheet.

**p.[1]**: (“they will” | “date like”)

**p.[2]**: (“sick owls” | “since so”)

**p.[3]**: (“properly” | “for him,”)

**p.[4]**: Mostly cut out. Blank fragment remains attached to bottom right of p.[2].

**p.[5]**: (“the Master” | “quadrifoil”)

**p.[6]**: (“jab was” | “Penman”)

**p.[7]**: Blank.

**p.[8]**: Blank.
MS 36,639/18/B/7
p.[1]: Title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS (1) | by JAMES JOYCE ”. (“Her untitled” | “of Two”). 4 line footnote at end.
p.[2]: (“Lice and” | “generations”)
p.[3]: (“Say, who” | “sort of”)  
p.[4]: (“ornery” | “proverbial”)  
p.[5]: (“bishop” | “cakes for”)  
p.[6]: (“dear thank” | “age must”)  
p.[7]: (“return with” | “Sleep, where”)  
p.[8]: (“in the waste” | “our hash-”). [Image: 18-012]

MS 36,639/18/B/8
transition: No. 5 (Aug. 1927) pp.22-30. FW: 115-125. 1 sheet with MS alterations
p.[9]: (“bill for us” | “Since nozzy”)  
p.[10]: (“Nanette” | “inkhorn”)  
p.[11]: (“possibly” | “petulance of”)  
p.[12]: (“some capitalised” | “is it”)  
p.[13]: (“worth while” | “can glypse”)  
p.[14]: (“at and” | “as the”)  
p.[15]: (“case may” | “oldest”)  
p.[16]: (“light and” | “and his”). [Image: 18-013]

MS 36,639/18/B/9
p.[17]: (“whole’s a” | “the Penman”). [Image: 18-014]

III.iv.4. Book 1, Episode 6

MS 36,639/18/B/10
transition: No. 6 (Sept. 1927) pp.87-96. FW: 126-148. 4 sheet proofs with MS alterations. The conjoint pp. 81-86 are for the article by Marcel Jouhandeau entitled “Dunois the Angel or “We are not Men of Pleasure”.
p.87: Title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS (1) | by JAMES JOYCE ”. (“So?” | “betwixt”). 2 line footnote at end. [Image: 18-015]

p.88: (“yesterdicks” | “lintils”)  
p.89: (“when he’s” | “Mac Cool !!”). [Image: 18-016]

p.90: (“2. Does” | “the most”).
p.91: (“expansive” | “scareoff”).
[Image: 18-018]

p.92: (“jackinjills” | “crook, the”)  

p.93: (“squeezer” | “dreams of”).
[Image: 18-019]

p.94: (“accuracy” | “closer,”)  

p.95: (“false” | “because,”).
[Image: 18-020]

p.96: (“you pluckless” | “that, you”). [Image: 18-021]

MS 36,639/18/B/11
transition: No. 6 (Sept. 1927) pp.96-99, 106f. FW: 145-150, 168. 1 sheet, At head of p.[1]: “9 a 11 j”.

p.[9]: (“halve a” | “ancthor”)

p.[10]: (“lt, s only” | “for its”)

p.[11]: (“nonce ends” | “Semus sumus”). At end: “(to be continued)”.

p.[12]: Blank.
[Image: 18-022]

III.v. Pages from Finnegans Wake notebook

MS 36,639/19

1 sheet of 4 unnumbered pages in MS torn from notebook with words, short phrases and bibliographic references, some of which are crossed out with red or blue crayon. 21 x 25 cm.

Includes references to From Darkness to Light in Polynesia (London: Religious Tract Society, 1894), and to Myths and Songs from the South Pacific (London: H. S. King & Co., 1876), both by the Rev. William Wyatt Gill (1828-1896).

[Images: 19-001, 19-002]
IV. Containers

**MS 36,639/20**
1 cardboard box, 21 envelopes, 13 folded sheets of tissue paper and 2 cardboard supports which contained the Papers prior to the purchase by the National Library. The materials are contemporary with the purchase date of the Papers. Most of the envelopes are board-backed. The envelopes have MS item numbers.